

LANG 7004 AUDIOVISUAL TRANSLATION: SUBTITLING AND CAPTIONING

Credit Points 10

Legacy Code 101827

Coordinator Vera Xu (<https://directory.westernsydney.edu.au/search/name/Vera Xu/>)

Description This unit aims to introduce students to the framework of audiovisual translation in the form of subtitling for films, documentaries and other screen programs and captioning for hearing impaired viewers. The content of the unit will cover the principles, constraints, guiding rules, translation strategies that specifically govern subtitling and captioning. It will also introduce students to related translation theories and the application in practice. The class will be non-language specific, but students will be expected to work from and into their language other than English.

School Humanities & Comm Arts

Discipline Translating and Interpreting

Student Contribution Band HECS Band 1 10cp

Level Postgraduate Coursework Level 7 subject

Co-requisite(s) LANG 7021 OR LANG 7020

Restrictions

Students must be enrolled in a postgraduate program.

Assumed Knowledge

Proficiency in English and one other language (LOTE) at native or near-native level.

Learning Outcomes

On successful completion of this subject, students should be able to:

1. demonstrate a good understanding of subtitling and captioning;
2. explain constraints that govern subtitling and captioning and corresponding rules in subtitling and captioning;
3. demonstrate creative and intelligent condensing principles and strategies in subtitling and the principle of verbatim in captioning;
4. demonstrate understanding of domesticating and foreignising theories and their applications in subtitling;
5. explain the intricacies and difficulties of achieving cross-lingual and cross-cultural communications;
6. demonstrate a high level of language proficiency in a variety of text genres.

Subject Content

Presentation of specific nature of subtitling and captioning as audiovisual translation, including the governing constraints and principles

Introduction of linguistic and cultural dimensions to subtitling and captioning

Introduction of relevant translation theories and their application

Practical strategies in subtitling and captioning

Assessment

The following table summarises the standard assessment tasks for this subject. Please note this is a guide only. Assessment tasks are regularly updated, where there is a difference your Learning Guide takes precedence.

Item	Length	Percent	Threshold	Individual/Group Task
Presentation	5 minutes	20	N	Individual
Case Study Report	1000-1500 words	50	N	Individual
Intra-language subtitling	Part of English script from a TV program in word document	30	N	Individual

Prescribed Texts

- Please refer to Learning Guide for details (if any).

Teaching Periods

Spring

Parramatta City - Macquarie St

Day

Subject Contact Vera Xu (<https://directory.westernsydney.edu.au/search/name/Vera Xu/>)

View timetable (https://classregistration.westernsydney.edu.au/even/timetable/?subject_code=LANG7004_22-SPR_PC_D#subjects)